



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230VEI612			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación (Español-Inglés) Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	Esta materia profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos destinados a un público no especializado, pero cuyo grado de especificidad es mayor que el de un texto de divulgación.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción	A1 A3 A8 A14 A17	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A14 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.	A4 A5 A8 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B16 B17
Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.	A2 A3 A4 A8 A9 A14 A17 A28	B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17

Contenidos

Tema		
1- Los registros especializados de lengua	1.1 Los registros especializados en francés vs. español 1.2 Fuentes de consulta y documentación para la comprensión de lenguas especializadas	
2- Preparación de la traducción de los textos especializados	2.1 Características de los textos especializados 2.2 Documentación para ambas lenguas de trabajo	
3- Análisis y traducción de textos especializados	3.1 Textos económicos 3.2 Textos jurídicos 3.3 Textos científico-técnicos 3.4 Textos de opinión y ensayo	
La presentación secuencial de las unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.		

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	6	15	21
Estudios/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	14	18
Trabajos de aula	32	48	80
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudios/actividades previos	El alumnado realizará una serie de lecturas obligatorias a lo largo del curso que tendrá que analizar y asimilar para su aplicación práctica al proceso traductor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a los objetivos de la misma, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias.	5
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que recogerán las dificultades y especificidades de las traducciones que se han realizado en los trabajos de aula.	20
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres traducciones para su corrección y evaluación.	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La segunda coincidirá con la fecha oficial del examen final de la materia. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

La nota mínima para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

CONVOCATORIA ORDINARIA OFICIAL DE JUNIO Y CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL

DE JULIO

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará en las fechas oficiales establecidas por la facultad a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.
2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota.
3. Cuestionario relativo a la lecturas (10%)

La nota mínima para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

En la convocatoria extraordinaria de julio la evaluación se realizará de la misma forma que en la convocatoria ordinaria oficial de junio.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Fuentes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. Le nouveau petit Robert (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. Le nouveau petit Robert 1 contiene sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

Larousse en ligne. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Diccionario monolingüe, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa.

Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM). <<http://clave.librosvivos.net>>

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. Diccionario del Uso del Español (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. Diccionario de la Lengua Española. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. Diccionario de uso del español actual (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas y libros de estilo.

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. Gramática didáctica del español. Madrid: SM

□. 2000. Ortografía de uso del español actual. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 1990. Hachette: Paris.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230VEI509

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230VEI412
